## **Сенека. Федра (Отрывок) (Пер.С.Соловьева)**

      Перевод С.Соловьева
      Хрестоматия по античной литературе. В 2 томах.
      Для высших учебных заведений.
      Том 2. Н.Ф. Дератани, Н.А. Тимофеева. Римская литература.
      М., "Просвещение", 1965
      OCR Бычков М.Н. mailto:bmn@lib.ru

[В этой трагедии Сенека использовал трагедию Еврипида "Ипполит" (см. "Хрестоматию", т. I) в ее первой, не дошедшей до нас редакции, под названием "Ипполит закрывающийся", где Федра сама признается Ипполиту в своей страсти,
      а Ипполит отвергает ее.]

      Ипполит

      Да, женщин всех
      Боюсь я, ненавижу, проклинаю.
      Природа ль здесь, иль разум, или ярость, -
      Хочу их ненавидеть. Раньше пламя
      С огнем соединится, Сирт {1} неверный
      Надежный путь откроет кораблям,
      Нет, раньше Гесперийская Тефида {2}
      Из волн своих подымет ясный день,
      И станет волк ласкать устами серну,
      630 Чем женщиной я буду побежден.

      Кормилица

      Любовь обуздывает непреклонных
      И изменяет ненависть. Взгляни
      На царство матери {3}: ведь амазонки
      Порой несут Венерино ярмо,
      Ты сам о том свидетельствуешь: ты -
      В их племени единственный мужчина.

      Ипполит

      Мне в смерти матери одна утеха,
      Что я могу всех женщин ненавидеть.

      Кормилица

      Подобно неприступному утесу,
      640 Что отражает натиск бурных волн,
      Он презирает все мои слова.
      Но вот стремительно идет и Федра,
      Она не в силах ждать. Как обернется
      Ее судьба и яростная страсть?
      Она упала телом бездыханным
      На землю, бледность смертная в лице.
      О, подними чело, заговори:
      Твой Ипполит тебя в объятьях держит.

      Федра, те же

      Федра

      О, кто меня к страданью возвращает?
      650 Как сладко было чувства потерять!

      Ипполит

      Зачем бежишь от сладостного дара,
      От жизни возвращенной?

      Федра

      О душа,
      Дерзай, да будет речь твоя бесстрашна.
      Кто робко просит, сам отказу учит.
      Большая часть злодейства моего
      Совершена, и мне стыдиться поздно.
      Любовь - мой грех, но если я свершу
      Начатое, быть может, преступленье
      Сокрою брачным факелом. Успех
      660 Почетом облекает грех иной. Начну!
      Прошу тебя: склони свой слух немного
      И выслушай меня наедине.

      Ипполит

      Вот место подходящее. Здесь нет
      Свидетелей.

      Федра

      Не слушается голос,
      Больш\_а\_я сила нудит говорить,
      И б\_о\_льшая задерживает. Боги,
      Свидетельствую вам, что не хочу
      Чего хочу.

      Ипполит

      Твоя душа не может
      Сказать, чего желаешь?

      Федра

      Говорят
      670 Кручины легкие, большие - немы.

      Ипполит

      Поверь же мне, о мать, свои заботы.

      Федра

      Высоко имя матери и слишком
      Могущественно. Чувству моему
      Приличнее смиренное названье.
      Зови меня сестрою, Ипполит,
      Или служанкой. Да, служанкой лучше.
      Я всякую нести готова службу.
      Когда велишь, я с радостью взойду
      На Пиндовы вершины ледяные.
      680 Пошлешь в огонь и вражеские рати,
      Подставлю грудь под острые мечи,
      Возьми мой скиптр, прими меня в служанки,
      Тебе - приказывать, мне - исполнять:
      Не женщинам дела мужчины править.
      Ты, юностью цветущею могучий,
      Отцовской властью гражданами правь
      И у груди твоей укрой рабыню.
      О, сжалься над вдовой {4}.

      Ипполит

      Верховный бог
      Да отвратит беду. Родитель скоро
      690 Придет живой.

      Федра

      Немого Стикса царь
      Путей на свет для смертных не оставил.
      Иль похитителя своей супруги
      Отпустит он? Нет! Разве только сам
      Плутон к любви бывает благосклонен,

      Ипполит

      Ему возврат даруют боги неба,
      Пока же неизвестна воля бога,
      Я буду ласков к братьям дорогим.
      Чтоб ты себя вдовою не считала,
      Тебе отцово место заменю.

      Федра

      700 Как легковерна любящих надежда!
      О, лживая любовь! Довольно ль я
      Сказала? Перейду теперь к мольбам.
      О, сжалься! Выслушай мои моленья!
      И хочется сказать, и невозможно.

      Ипполит

      Что за беда?

      Федра

      Которую едва ль
      Ты заподозришь в мачехе.

      Ипполит

      Слова
      Двусмысленны твои. Скажи открыто.

      Федра

      Мне иссушил неистовую грудь
      Огонь любви. По жилам и костям,
      710 По внутренностям он распространился,
      Как лижет пламя потолок дворца.

      Ипполит

      Любовью чистой ты горишь к Тесею?

      Федра

      Да, Ипполит, люблю лицо Тесея,
      Каким он был в те юные года,
      Когда едва бородка кутала
      Его ланиты, и увидел он
      Кносийского чудовища обитель {5}
      И путь во тьме нашел посредством нити {6}.
      Как он сиял! Его златые кудри
      720 Сжимал венец, стыдливо розовело
      Его лицо и мускулы вздымались
      Вдоль нежных рук. Твоей ли образ Фебы {7}
      Иль Феба моего? Нет, лучше твой!
      Таким он был, когда пленил врага,
      Так высоко он голову держал.
      В тебе сильнее дикая краса:
      Отец в тебе сияет весь, однако
      И мать в тебе свирепая видна:
      Суровость скифа в греческом обличье!
      730 Когда б с отцом вступил ты в море Крита,
      Тебе скорее б нить сплела сестра.
      Тебя, сестра, сияющая в небе {8},
      Я призываю, - тот же случай здесь.
      Одна семья сгубила двух сестер:
      Тебя - отец, меня же - сын. Лежит,
      Припав к твоим ногам, семьи царей
      Нескверная, нетронутая отрасль,
      Впервые изменившая себе
      Лишь для тебя, унизившись до просьбы.
      740 Иль скорбь, иль жизнь окончит этот день.
      О, сжалься над влюбленной!

      Ипполит

      Царь богов,
      Еще ты медлишь, видя преступленье?
      Когда ж ты бросишь молнию рукой,
      Коль и теперь сияет день? Пусть рухнет
      Эфир и черной тучей скроет день.
      И звезды, обратившись вспять, нарушат
      Свой вечный бег! О ты, владыка звезд,
      Сияющий Титан {9}, ты видишь грех
      Твоей семьи? О потопи лучи,
      750 Умчись во тьму. Богов и смертных царь,
      Воспламени весь мир твоим перуном.
      Ударь меня, пронзи меня, сожги
      Огнем мгновенным. Я виновен, смерти
      Достоин я. Я мачеху пленил.
      Иль я один казался для тебя
      Добычей подходящей? Вот награда
      Суровости моей. Ты превзошла
      Весь женский род злодейством, ты порочней,
      Чем мать твоя {10}, чудовище во чреве
      760 Носившая. Она ведь осквернила
      Себя лишь сладострастьем, и раскрыло
      Таимый грех чудовище, на свет
      Рожденное с природою двойною {11}.
      То чрево возрастило и тебя!
      О, трижды и четырежды счастливы,
      Кого сгубили ненависть и козни!
      Отец, завидую тебе: ведь эта
      Ужаснее и мачехи колхидской {12}.

      Федра

      Сама я знаю рок моей семьи.
      770 Стремимся мы к преступному. Но я
      Собою не владею. За тобой
      Последую я в море и в огонь,
      На кручи гор и в бурные потоки.
      Куда б ты ни пошел, я повлекусь
      Вослед тебе. Вторично, горделивый,
      К твоим коленям припадаю.

      Ипполит

      Прочь!
      Бесстыдными руками не касайся
      До тела непорочного. Что это?
      Она объятья мне раскрыла? Меч
      780 Свершит над ней заслуженную казнь.
      Я голову бесстыдную ее
      За волосы схватил рукою левой
      И запрокинул, - никогда достойней
      Не обагрялся кровью твой алтарь,
      Богиня-лунодержица {13}!

      Федра

      Свершил,
      О Ипполит, ты все мои желанья.
      Что может быть желанней для меня,
      Чем чистой умереть в твоих объятьях!

      Ипполит

      Уйди, живи, чтоб ни одной твоей
      790 Я не исполнил просьбы. Этот меч
      Тобою оскверненный, прочь бросаю!
      Какой меня омоет Танаис {14},
      Какая Меотида {15}? Сам великий
      Отец не смоет целым океаном
      Греха такого. О леса, о звери!

      1 Мели на северном побережье Африки.
      2 Море на западе, у берегов Испании.
      3 Ипполит - сын амазонки.
      4 Федра считает себя вдовой, так как прошел слух, что ее муж Тесей погиб в походах.
      5 Кнос - город на острове Крите; чудовище - Минотавр, которого убил Тесей.
      6 Тесей вышел из критского лабиринта при помощи нити, полученной от сестры Федры, Ариадны.
      7 Луна.
      8 Ариадна была обращена в созвездие.
      9 Солнце.
      10 Пасифая, родившая Минотавра.
      11 Минотавр - получеловек-полубык.
      12 Медеи.
      13 Геката в образе Луны.
      14 Теперь река Дон.
      15 Азовское море.